

# ALCUNE FIABE SALENTINE\*

Nel nostro primo vol. di « Fiabe e Novelle del Popolo Pugliese », ne includemmo parecchie, che sono espressioni ingenuie e vivaci della gente salentina, così intelligente e fantastica, così amante del poetico e del meraviglioso.

Avendo consigliato ad alcune nostre alunne della Università di Bari di continuare la esplorazione da noi iniziata in questo campo caratteristico, abbiamo trovato fra esse qualcuna, come la Andreina Pisanelli, la quale si è dedicata con vera passione a tale ricerca, e ci ha fornito altre Fiabe, che non mancano di pregi letterari e folkloristici.

Le pubblichiamo nel loro dialetto, tanto perspicuo e armonioso, senza fronzoli e ricercatezze, per non far perdere ad esse la freschezza e la semplicità originaria, così spiccata e peregrina.

Sono narrazioni semplici ed ingenuie, fatte da contadini e da campagnole, che rivelano un animo schietto e primitivo, una base morale e un gusto fantastico che sono propri di gente sana e virtuosa, amante della famiglia e onesta.

In esse si parla di maghi e di streghe, si favoleggia di regine e di principi, di matrigne cattive e d'innocenti figliastre vilipesi e maltrattate, di castelli e di boschi incantati, di fate invisibili, di draghi feroci, di uccelli parlanti, di fontane, di acque miracolose, di nani benefici, di briganti sanguinari e di mille altre fantasticherie.

Quasi tutti questi racconti hanno lieto fine; la figliastra che trionfa, perdona la matrigna; i mostri che all'ultimo diventano principi bellissimi e sposano la donna, che una fata aveva loro destinata. La cattiveria è punita e la bontà è premiata; la virtù ottiene il compenso adeguato, e la malvagità viene sempre punita.

Quindi all'elemento fantastico si accoppia il fine morale, e il racconto acquista un carattere educativo e altamente spirituale.

I fanciulli si beano di simili raccontini, e credono ciecamente a quanto questi dicono; essi si compiaciono di tali favole bizzarre e meravigliose, si

\* Da «La Zagaglia», n. 25, 1965, pp. 88-100.

sentono rapiti da ciò che è straordinario ed irreali. Nessuno di essi rinuncia a questo diletto infantile, che molce il loro cuore, alimenta la fantasia, forma il substrato delle future conoscenze, la prima base del loro sapere.

Questo nuovo gruzzolo di Fiabe gioverà a meglio illuminare gli studiosi sulla importanza che ha il folklore di Puglia, e particolarmente quello della regione salentina, che è ricca di tradizioni degli avi, non del tutto esplorate.

Ci auguriamo che il nostro esempio invoglierà altri a continuare la nostra opera, e darà agli studiosi di demopsicologia nuovi contributi, che documentino la svegliatezza del nostro popolo, la sua intelligenza e la sua capacità creatrice. Qualche Fiaba ha riscontro in quelle di altre regioni d'Italia e d'altre Nazioni, ma la grande maggioranza è frutto della fantasia della gente salentina.

\* \* \*

Cominciamo col riportare la Fiaba di « **La Catta cinarusa** », che è diffusa in tutto il mondo, ma che nella nostra versione ha qualche carattere particolare :

### LA CATTA CINARUSA

Ne 'era na fiata nu maritu e na muiera, ca tinine na fija. Vinne a murire la mamma, e allora lu sire se nzurau n'otra fiata, e se pijau na veduva, ca tinia do fije. Figurative se quista putia trattare la fijastra comu trattava li do fije soi.

De fatti quista facine le signurine mentre la fijastra tuccava cu l'azza tutte le fatiche de strapazzu comu na trista serva. Stia sempre ntra lu cantuna tantu ca la chiamane la catta cinarusa. Nu giurnu ippera lu nvitu cu basciane cu ballane a casa allu rre. Le do fije signurine se preparara l'abiti cu basciane. La catta cinarusa puru ulia cu bascia, ma iddhe la pijara a risu e la mannara sutta allu cantuna. Rrivau l'ura, e iddhe scera allu ballu cu la mamma ca lassau la fijastra sula a casa. Quista se mise a chiangire e allora li cumpario na fata ca li ddimannau perciè chiangia. Iddha allora li disse ca comu le sore soi era ulutu cu bascia allu ballu, e iddhe nu ine ulutu. Allora la fata cu nu corpu de bacchetta fice se troa vistuta comu la meju signura; cu la carrozza pronta fice cu parta a lu ballu. L'avvisau però cu se riccoja prima de la menza notte. Quannu rrivau ntra la sala de ballu tutti li nvitati rumasera cu la visciane. Lu fijo de lu rre se ne nnamurau e ulia cu balla sempre cu iddhe. Ballau tutta la sira, ma prima de la menza notte se ne sciu. Quannu cchiù tardu turnara le sore, li cuntara le maravije

de la festa e li dissera ca ne'era stata na signura cchiù beddha de lu sule, ca ia fattu nnamurare lu figo de lu rre, tantu pe la bellezza. Iddha alle soru se nmuscian desiderusa cu canusca la signura. La sira mpresso nei foe lu stessu ballu. Le do soru puru scera culla mamma, e alla fijastra rimasta sula se pprisintau ntorna la fata ca la facia cchiù beddha de l'otra sira, e cu la carrozza la mannau allu ballu. E ntorna l'avvisau cu se riccoija prima de la menza notte. Lu figo de lu rre sempre cchiù nnamuratu tutta la sira nu mbose cu balla cu ciueddhi se nu cu la signura scanosciuta. Quista quannu rrivau la menza notte se ne sciu. E quannu turnara le sore ntorna cchiù maravijate li cuntaro de la signura. Da sira mpresso nei foe ntorna lu stessu ballu e le do soru signurine ntorna scera culla mamma, e comu l'otre sira lassara sula a casa la catta cinarusa. Ntorna se pprisintau la fata ca la vistiu ncora cchiù beddha de l'otre sire, e cu la carrozza la mannau alla festa de ballu. Quannu la vittera beddha comu na stella tutti l'occhi se fermara susu a iddha. E lu figo de lu rre, sempre cchiù nnamuratu, nu la lassau nu momentu. Puru iddha s'ia nnamurata de lu figo de lu rre, tantu ca stia cu sona la menza notte e s'ia riscurdada ca se nn'ia scire. Allu scuccare de la menza notte se ne fuscio e pe la pressa perse nu scarpinu a menzu le scale. Li servi lu cchiara e lu purtara a lu figo de lu rre comu na cosa de valore, perce era tuttu d'oru.

Lu figo de lu rre capiu ca era de la signura scanosciuta e mannau li servi a ngiru pe tuttu lu regnu cu bisciane a cinca li scia lu scarpinu; quiddha se la pijava pe sposa. Cuminciara de le principesse, ma la scarpa nu scia a ciueddi; quannu arrivara a casa alla catta cinarusa le sore cu ttanta speranza se misurara lu scarpinu; ma nu li sciu. Li mbsciatori de lu rre dimannara se nu ne'era ciueddhi autro a casa, e iddha rispusera ca ne'era una tanta brutta ca nu mbalia la pena cu li mintane lu scarpinu. Ma quiddhi dissera ca l'ordine de lu rre era cu lu mmisurane a tutte. Cusi ssiu de ntra la cucina la catta cinarusa e se mmisurau lu scarpinu: li sciu paru paru. Allora li mbsciatori se maravijara comu na catta cinarusa ia pututu essere la signura scanosciuta ca ia fattu nnamurare lu rre. Allora se pprisintau la fata, e cu nu corpu de bacchetta la facia divintare comu allu ballu. Figurative lu presciu de lu figo de lu rre quannu la vitte rrivare allu palazzu. Cusi se spusara e fora felici e cuntenti.

### LI TRE MARANGI D'ORU

Ne'era na fiata nu rre e na rigina ca tinine nu figu. Nu giurnu sciu alla rigina na vecchia cu li cerca la limosina. La rigina li dese na pignata de ojo, e quannu la vecchia sciu cu se ne vascia, lu figo ca sciucava culla palla cose la pignata e la minau a nterra. La vecchia ca era na strega, li minau lu fatu, e li disse quannu rria a quinnici anni cu nu pozza ire mai bene, se

nu trova li tre marangi d'oro. Rivatu a quinnici anni circau a lu rre e alla rigina la santa bidiniziune, sè pijau nu cavaddhu e se mise a ncaminu. Camina camina rrivau ntra nu boscu, e de luntanu vitte na luce ca vinia de na casiceddha e tuzzau. Se apriu la porta e cumpariu nu vecchiu ca li dimannau ce vulia. Iddhu gli rispuse ca cercava li tre marangi d'oro. « Ah, fiju meu - disse lu vecchiu - è difficile cu li pozzi cchiare, ma camina cchiù nnanti ca troi unu cchiù vecchiu de mia ca te sape dare nova. E cusì se mise a ncaminu e rrivau a n'otra casa. Tuzzau e ssiu unu cchiù vecchiu ca li dimannau ce vulia. Iddhu li rispuse ca circau li tre marangi d'oro. « Ah, fiju meu - gli disse - è difficile cu li pozze cchiare, ma vane cchiù nnanti ca troi unu cchiù vecchiu de mia ca te sape dare noa. E se mise a ncaminu. Camina camina rrivau a n'otra casiceddha, tuzzau e ssiu nu vecchiu ca li dimannu ce vulia. Iddhu disse ca cercava li tre marangi d'oro e lu vecchiu allora mentre li mmusciava la via li disse: Faci camina camina e rriveri a nu purtuna de fierro. A nnanti ne'è un orcu ca face la guardia. Se stae cu l'occhi perti poi passare, ma se stae cu l'occhi chiusi nu passare. Poi trasi ntra e troi tanti arbuli de frutti de ogni specie. Tie nu li tuccare. L'urtimu arburu porta tre marangi, li pij e te ne torni. E nu te utare mai 'a rretu. Cusì disse lu vecchiu e cusì ficia. Mentrà turnava cu li tre marangi d'oro passau de lu vecchiu cu lu ringrazia de li cunsij, e quiddhu li disse cu nu apra mai li marangi se nu tene vicina l'acqua. E lu fiju de lu rre se mise su la via de ritorno. Camina camina li vinne na site de murire e pinsau cu taja nu marangiu; allora ssiu na giovina ca li circau l'acqua. Ma siccomu acqua nun ce n'era, iddha sparira.

Caminau cchiù nnanti e ntorna pe la site, tajau l'altu marangiu e comu la prima fiata ssiu ntorna na giovina ca li cercau l'acqua. Acqua nun ce n'era e iddha sparira. Caminau cchiù nnanti, ntorna li vinne la site, ma sa fiata prima cu taja lu marangiu cchiau na funtana. Allora tajau lu terzu marangiu e ssiu na giovina ca vippe l'acqua a la funtana. Lu fiju de lu rre vidennula tantu beddha se ne nnamurau. E sciu a lu palazzu cu li pija l'abiti perche iddha nu ne tinia; la giovina ficia cu salia susu n'arbulu. Ma prima cn bascia iddha li disse cu nu se fizza baciare de la mamma, si no se scurdava de iddha. E iddhu partiu. Lu rre e la rigina quannu lu vittera rrivare, se minara cu lu baciare, ma iddhu nu mbose. Ma mentre lu fiju durmia, la mamma lu baciau, e quannu se ddiscitau, nu se ricurdava mancu ca ne'era la giovine ca ia lassata susu l'arbulu. Quiddha ficia spetta spetta, e vistu ca nu binia ciuveddhi cu li porta l'abiti, se dia quasi alla disperazione; ma a quistu mentre li cumpariu na fata ca, saputu u fattu, la trasfurmau a picciune, ca ulava sempre ntornu a lu palazzu de lu rre. Lu principinu, passatu nu certu tiempu, se spusau cu na principessa e propriu lu giurnu de lu sposaliziu, mentre stine a lu pranzu a lu

cocu ca stia preparava li piatti pe ntaula, li cumpariu lu picciuna ca li disse :  
“ Cocu, cocu, de la bon cucina, che fa lu rre cu la rigina? Salutame lu rre,  
poi lu signore dilli ca jeu li foi lu primu amore ,, . Poi sbattiu l’ali e nehiu  
tutti li piatti de cinnere. Lu cocu ca nu sapia ce ia fare chiamau lu prin-  
cipe e di disse lu fattu. Lu principe disse cu pripara l’autri piatti e ca sta  
fiata ole cu se troa iddhu; e se ecucciau ntra la cucina. Quannu li piatti  
erane pronti, trasiu ntorna lu picciune e disse le stesse parole de l’autra fiata.  
Allora ssiu lu principe e sintennulu cuntare, se ricurdau de la giovina ca ja  
lassata susu l’arbulu e ca ia riscurdata cu lu basu de la mamma. Allora  
zziccan lu picciuna ca divintau ntorna na beddha giovina. La pprisintau a  
tutti li nvitati e disse : « Osci è santa dia, e tu sarai la sposa mia ». E iddha  
rispuse : « osci è santu deu, e tu sarai lu sposu meu ». E l’autra zzita tuciau  
cu se ne vascia.

### LU CUNTU DE LA MORTE

Nc’era na fiata nu maritu e na muere ca tiniane nu figu. Nu giurnu tantu  
pe la disperazione lu maritu se mise a ncaminu a ncerca de furtuna. Pe via  
ucuntrau na donna ca li dimannau addhu scia, e quiddhu li rispuse ca scia  
a ncerca de furtuna perche nu sapia comu ia tirare la vita; lu mistieri de  
furesi nu facia campare bonu. La donna allora rispuse : « jeu su la norte,  
e oju cu te juntu; se faci quiddhu ca te dicu jeu, diventi riccu ». Quiddhu  
accettau lu pattu, e la Morte allora li disse : « A nu cranne paese nc’è la  
fija de lu rre ca sta more. Ani chiamati li meju duttori, ma ciurveddi è bonu  
cu la sana. Mo te vestu de signuru e sciamu a lu palazzu de lu rre. A dhai  
ne scucchiamu, jeu saliu susu, e tie passeggia a nnanti a lu palazzu fenca  
nu te chiamane. Quannu nehiani susu tie sulu, me vidi ’ma fane finta de  
gnenti. Teni a mente ca se me vidi a mpedi, li dau la vita, se me vidi a  
ncapitani, li dau la morte. Se senti mia te rricchiscu, si no pe tia nc’è la  
morte. E se misera a ncaminu.

Rivati a lu paese, iddhu se trovau vistutu de gran signuru e se  
mise a passigiare sutta lu palazzu de lu rre, mentre la Morte salia  
susu. Se nfacciau nu servitore, e vistu dhu signuri passigiare, lu di-  
mannau ce facia. Iddhu li rispuse ca era duttore e ulia cu visita la  
ricinella. Lu servitore lu disse a lu rre, e lu rre disse cu nehiana. Iddhu  
lu nehianau, e a mpedi a lu lettu de la ricinella moribonda vitte la Morte.  
Allora se sicurau ca quiddha nu muria, ne fiaci assire tutti quiddhi ca nc’erane,  
e dimannau la ricinella ce male se sintia. Iddha rispuse ca stia a nfine de  
vita, e iddhu la neuraggiau dicennu ca la facia sanare. Scrisse a occhio nu  
tuzzu de rizzetta e poi disse ca se fermava a lu palazzu tre giurni e ca a  
stu frattiempu la ricinella ia de sanare. Passati li tre giurni la ricinella se  
zzau de lu lettu sanata, e nu se po dire quanti sordi lu rre li ricalau a quid-

dhu ca l'ia sanata. Mentre quistu turnava a casa cu porta li sordi a la mujere, truau la Morte ca li disse: « Vi quantu hai buscatu? Senti sempre mie ca oju te ricchiscu neora de cchiui. La fija de lu rre de lu Portugallu sta cu moria, e pe quanti duttori ane chiamati, ciurveddi è bonu cu la sana. Mo te portu a ddhai, e fane comu l'otra fiata. Se stau a mpedi, ne'è la vita, se stau a ncapitali ne'è la Morte.

E cu stu fattu partera. Rivata sutta lu palazzu e comu l'otra fiata, iddha saliu susu e iddhu se mise a passigiare. Li servitori saputu chi era, lu ficera nchianare, e iddhu mpena trasiu, vitte la Morte a mpedi. Se cunsulan perce ca mancu quai ne'era periculu de vita. Ne cacciau tutti de ntra la cammara, e dimannau la ricinella ce se sintia. Iddha rispuse ca stia pe murire. « Curaggiu - li disse, e scrisse a occhiu na rizzetta. Disse ca se trattinia allu palazzu cinque giurni, e ca a stu frattiempu la ricinella ia sanare. Dopu cinque giurni la ricinella sanau, e lu rre e la ricina pe lu preseiu lu carica de sordi. Quannu ssiu de lu palazzu, truau la Morte ca lu purtau a n'altu regnu, e dha ci ne'era n'altu fiju de rre ca stia pe murire. Prima cu rriane a lu palazzu, li ficie li stesse raccomandazioni e se scuochiara. Quannu iddhu foe chiamatu de li servitori comu l'otra fiata, trasiu ntra la cammara de lu principinu e vitte ca la Morte stia a ncapitali. Rimase scunfurtada perce capiu ca nu ne'era de fare, e disse alli prisenti: « Nu ne'è speranza de sarvezza ». Lu rre e la ricina tantu dispiaciuti la priavane cu biscia se pote fare quarche cosa, e iddhu disse: « Se lu casu vinia a mpiedi . . . . . Piara lu principe e lu utara. Ma la Morte vistu ca era inutile ogni rimedi, disse ca nu ne'era de fare e se ne sciu. Fore la via truau la Morte ca li disse: « Dopu t'aggiu fattu tantu bene e t'aggiu rricchitu, oi te faci lu mesciu a mie. Nu n'hai ulutu cu me senti e mo mori tie. Lassa tutti li palazzi ca t'hai ccattati, le ricchezze ca t'hai fatte, dine lu credu, e quannu l'hai dittu, te ne portu ». Iddhu li circou la crazia cu lu lassa deisce anni autri, e la Morte cunsintiu. Passati li deisce anni iddhu s'era scurdatu de lu pattu ca finia cu la morte evivia felice e cuntente ntra na villa china de culonne. La Morte sciu de notte, e scrisse lu Credu su ste culonne e poi se ccucciau. La mmane quannu se zzau, e se mise a passigiare ntra la villa, guardau le culonne e se mise a leggere cridannu quiddhu ca ne'era scrittu. Quannu spicciau de liggire, sciu la Morte e ne lu purtau.

## LE TRE MUNTAGNE D'ORU

Nc'era na fiata nu rre e na ricina ca nu tiniane fij. Nu giurnu la ricina ca passigiava ntra lu sciardinu, chiangia e suspirava. Passau nu vecchiu e li circou la limosina. La ricina li dese na muneta d'oru. Iddhu la ringraziou

e li dimannau ce vulia cu fazza pe iddha. La ricina li rispuse ca iddha e lu rre suspirane nu fiju. Lu vecchiu li disse allora ca dopo n'annu nascia nu fiju, ma rrivatu a vintuno anni tuccava cu bascia troa iddhu allu regnu de le tre muntagne d'oru. E scumpariu.

Dopu n'annu nasciu lu principinu; era tantu beddhu ca lu rre pe lu presciu ordinau feste a tuttu lu regnu. Lu principinu criscia na bellezza, e era tantu bonu ca era la cuntentezza de li genitori ca siane riscurdati de la prumessa fatta a lu vecchiu. Quistu nu giurnu se pprisintau a la ricina, ca passiggiava ntra lu sciardinu, e li ricurdau la prumessa perche lu principinu era già de vintunanni. La ricina neignau a chiangire, e lu fiju la vitte e li ddimannau perche chiangia. La ricina li disse tuttu, e lu principinu ca era curaggiusu, se mise an viaggiu. Camina camina rrivau ntra nu oscu, e vitte na casiceddha; tuzzau e ssiu nu vecchiu ca li dese cu mangia e cu dorma. Lu principinu poi li cuntau la storia soa, e lu vecchiu la mmane mpressu fiscau e se ccosera tanti ceddhi. Lu vecchiu dimannau se quarcheduno de iddhi sapia lu regnu de le tre muntagne d'oru 'e l'aquila disse ca turnava propriu de dhai. Lu vecchiu li ordinau allora cu porta a dhu regnu lu principinu, e l'aquila ccunsintiu. Lu fece nchianare susu iddha, e dopu nu mese e nu giurnu rrivau allu regnu de le tre muntagne d'oru. A dhai tuttu era d'oru, la via, le case e le muntagne. Mentre lu principinu cuardava tutte ste ricchezze, vitte na beddha giovine; se vvicinau e dimannau de lu padrunu de lu regnu. Iddha rispuse ca lu patru era lu sire sou, e li disse cu bascia e cu se presenta a lu rre, ca era nu macu.

Quanna sciu a lu macu, lu principinu li disse: « Aggiu mantinuta la prumessa ca te ficera li mei genitori. Mo dimme ce boi ». E lu macu rispuse: « Tre cose oiù de tie, e quannu l'hai mparate, poi turnare a casa toa. Vidi stu fore? Pe crammane me l'hai zappare e ssiminare de cranu, quistu a de maturare, poi tie l'hai mitire, macinare e m'hai purtare la farina. Se nu lu faci crai, tie mori. Lu principinu se mise a chiangire, percè sapia ca la morte soa era vicina. Allora se prisintau la giovine e li disse ca l'aiutava iddha. Cu nu corpu de bacchetta cumparsera mijare de nani, ca zzappara ntra na botta lu fore, e ssiminara lu cranu; n'altu corpu de bacchetta, e lu cranu crisciu e maturau, li nani lu mitera, lu cattera e lu macinara. Cusi la mmane lu principinu prisintau a lu macu centinare de sacchi de farina. Lu macu rumase maravijatu, e li disse l'altu prova ca ia de dare, lu purtau ntra n'altu fore, e disse: « Vidi sta muntagna de rena e miju? Pe crammane tuttu ha de essere scucchiatu, si no crammane mori ». Ntorna lu principinu neignava a chiangira. ma se prisintau ntorna la fija de lu macu, ca li disse ca lu iutava. Cu nu corpu de bacchetta cumparera maijare de furmiche, ca scucchiara tuttu lu miju de la rena. La mmane mpressu sciu lu macu e maravijato vitte lu lavoru, e li

disse l'urtima prova: « Ntra na staddha nc'è nu cavaddhu mutu tristu, lia tocca come lu ddumestichi. Se nu lu faci, crammane mori ». A lu principinu parse facile la prova, e tuttu d'un tempu se mise a dormire; ma la giovina lu dissidau e li disse; « Perce dormi? La prova ca hai fare è la cchiù trista perce lu cavaddhu è propriu lu macu, e quiddhu certu quannu lia si nchianatu facile tuttu cu te ceia. Ma quannu tia si salutu ha circare cu li dai a ncapu sempre cchiù forte fenca cade a nterra ddumesticatu. Se tie vinci, rumpi lu ncantesimu e ieu pozzu turnare a casa mia, perce nu su fija de lu macu, ma de rre, e lu macu m'ha tinuta tant'anni carcirata fenca nu rrivava nu principe cu vinca le tre prove ». La giovina scumparia. Lu giurnu mpresu saliu su lu cavaddhu e ncuminciau cu li descia tanti corpi a ncapu, fenca lu cavaddhu nu cadu a nterra senza forza. Dopu st'urtima prova lu principe turnau a casa soa. Dopu qualehe tiempu se spusau cu quiddha giovina, e foa felici e cuntenti.

### OCCHIU DE SULE

Nc'era na fiata na ricina ca era mutu beddha, ma era nvidiusa e nu mbulia ciuveddhi cu eggia meju de iddha. Se cuardava sempre ntra lu specchiu e se sintia felice quannu li dicianu ca iddha era la chiu beddha de lu mundu. Nu giurnu mentre passeggiava ntra lu sciardinu, vitte na vagnona ca era mutu cchiù beddha de iddha. Nu ippe pace e giurna e notte pinsava comu ia fare cu se la lea de tornu. Dmannau chi era e li dissera ca se chiamava occhiu de sule e ca era fija de poareddhi. La perfita ricina se travistiu, e sciu a casa a dha vagnona, e tantu ficie ca li genitori li desera la fija. Ammece pero' cu la porta a lu palazzu 'la dese a na serva cu la porta ntra nu boscu e cu la ccida. Cu se ssicura poi ca l'ia ccisa disse cu li porta lu ficutu e lu core.

La serva ippe cumpassione e, la chiamau e li disse l'ordina de la ricina. Occhiu de sule se mise a chiangira e li disse cu nu la ccia perce se ne scia ntra nu boscu e nu nturnava cchiù. Li disse poi cu porta a la ricina lu ficutu e lu core de nu cuniju. E la serva cusì fice. Occhiu de sule camina camina ntra lu boscu, dopu tre giurni cchianu na casa; trasiu e vitte na cristiana ca cucinava. Li circiau lloggiu e mangiare, e quiddha li dese tuttu, e ose cu se la tegna cu iddha. Occhu de sule divintava sempre cchiù beddha, e nu giurnu mentre faticava nnanzi la porta de casa li passau de nanzi na carrozza tirata de do cavaddhi. Intra nc'era na signura ca passannu cuardau Occhiu de sule e dese nu cridu. Occhiu de sule canusciau ca la signura era la ricina, e ntra na botta se ne fusciau a casa, e disse tuttu a dha cristiana, e poi pe la paura se ne sciu ntra lu boscu. Camina camina rrivau a nnanti nu sciardinu, e intra li sciardinieri ndacquavane



chiantante de fiuri. Circau fatica e quiddhi li desera nu stozzu de pane e poi la mannara a la funtana cu porta acqua. Mentre Occhiu de sule faticava, passau la patruna de lu sciardinu, la vitte e ose cu se la porta a lu palazzu sou. Felice e cuntente iddha se ne sciu cu la signura, e cu lu passare de lu tiempu se spusau cu lu fiu de lu rre.

## LU LUPU MANNARU

Na fiata nc'era nu rre e na rigina, ca nu teniane figghi e perciò stavane despiaciuti. Nu giurnu se presentau a lu rre nu ecchiu e ni disse: « Tie vuei nu figghiu; e jeu te dicu ca fra n'annu lu hai; però se è figghia, quannu rria a li sette anni, tocca la puerti subra la muntagna. Lu rre sentiu le parole de lu ecchiu, e quannu nasciu la figghia e foe de sette anni, nu giurnu se la purtau a passeggiu e la lassau subra la muntagna. Dopu nu picchi ni cumpariu lu lupu mannaru, ca la purtau ntra lu palazzu sou. Turnato a casa lu rre, la rigina dumannau de la figghia, e iddhu respuse ca, mentre stianu subra la muntagna, n'aquila calata de cielu si l'ia purtata. Ma la rigina nu crise, e lu rre alla fine ne cuntau la verità. La rigina se dese alle smanie. Nu giurnu stia intru lu sciardinu e passau na ecchia e ni cercau la elemosina. Iddha nu mbulia li descia niente, ma la ecchia li disse ca l'aiutava. Se ficie dare na manata de ranu, nu cumitulu de cuttone e nu curtieddhu, e ficia la rigina cu ascia cu iddha. Mentre caminane, la ecchia sprirgghia lu filu e dicia alla regina ca nu servia pe segnu. Seminau poi lu ranu e disse: «Jeu te seminu e ien te cogghiu».

Camminara ancora, e a nu puntu chiantau a nterra lu curtieddhu e disse: «Jeu te chiantu, jeu te schiantu». Cusi rriara a lu palazzu de lu lupu mannaru e tuzzau. Ssiu la giovina. Allora la ecchia li disse: «Spetta quai, mo ene lu lupu mannaru e te cerca pe sposa; tia dine ca nu poi, e spetta mie». E la ecchia cu la rigina se scusera retu na porta. Dopu picchi sciu lu lupu, dumannau a la giovina se lu ulia pe sposu, e iddha respuse sina. Lu lupu allora apriu la porta; ma idda mise lu curtieddhu a nterra e disse a la giovina cu lu schianta. Allora la ecchia essiu e cu nu pugnale lu ccise. Poi purtau la giovina a la mamma soa. Cusi turnara a lu palazzu e ficera festa pe tuttu lu regnu.

## LU CCHIÙ RANNE DESIDERIU

Na fiata nc'erane do frati, ca erane rre de do regni vicini; ma unu era lu rre cchiù riccu de lu munnu, e tinia nu figghiu ca se chiamava Riccardu; l'addhu era lu rre cchiù poveru de lu munnu, e tenia na figghia ca se chiamava Fiorella. Sti do frati s'amavane multu e sempre se itiane, perche lu

cehiù poveru ia besugnu de lu cchiù riccu, e cusi puru li du cugini se idiane sempre. Fiorella s'ia nnamurata de Riccardu, e quannu sippe ca istu, rrivato a vinti anni s'ia cercare na sposa, pregau lu sire cu bascia a lu ziu, e cu dica ca iddha s'ia nnamurata de lu cuginu. La stessa sira lu rre partiu. Rrivatu a lu frate disse lu desideriu de Fiorella e lu frate foe cuntentu, ma quannu lu disse a lu figghiu, quistu respue se ca ia spusare la principessa cchiù ricca de lu munnu, nu la cchiù povera. Lu rre allora turnau a la figghia, e tuttu scunsulatu li purtau la trista mباسciata. Na sira lu principe Riccardu stia ntra la cammara soa tuttu pinsierusu, quannu li cumpariu nu nanu ca li disse : « E veru, principe, ca nu hai ulutu pe sposa la cuggina toa? Tantu riccu te credi? Eppure te mancane tre cose : le perle cchiù preziose, lu ndoru cchiù scecante, la musica cchiù beddha ,, . La mattina lu principe pinsannu a quantu li ha dittu lu nanu, partiu a ncerca de ste tre cose. Camina camina dopu cchiù de n'annu ia utatu tutti li regni, ma nu ia truatu quiddhu ca circava. Rrimania a utare lu regnu de le fate, e se mise a ncaminu sulla via de stu regnu. Mentre caminava, ssiu nnanzi lu nanu ca li disse cu se ferma.

Lu principe ulia cu lu rimprovera, ma lu nanu li disse : « Nu te stizzare, se nu hai truatu quiddhu ca cercu. Ne'e ncora de utare lu regnu de lu ziu tou ». Riccardu se ficie na risate, ma lu nanu tantu disse ca lu principe se ncaminau pe lu regnu de lu ziu. Dopu nu mese de viaggiu finalmente rrivau, e quannu itte le lacrime de presciu de Fiorella, ntise le parole d'amore e sulla frunte nu asu de affettu, capiu ca lu nanu ia ditta la verità, perche le lacrime deentare le perle le cchiù preziose, le parole la musica la cchiu beddha, e lu asu lu ndoru lu cchiù scecante. Dopu nu picca se spusara.

## BELINDA E LU MOSTRU

Nc'era na fiata nu mercante riccu ca tinia sei figli, tre masculi e tre fimmine. Quiste erano multu beddhe e la cchiu piccinna, Belinda, era la cchiù beddha e la cchiù bona. Ma la furtuna li sciu cuntraria, e lu mercante de riccu divintau poveru. Nu giurnu decise cu parta a ncerca de furtuna, e dumannau a le figlie ce buliane cu li porta a lu ritornu. Le do cchiù granni ca erane smurfiuse, dissera cu li porta abiti, ma la cchiù piccinna li disse cu li porta sule na rosa. Lu mercante partiu, ma nu ficia furtuna, e stea cu torna a casa, quannu nu giurnu passannu de ntra nu boscu perse la via. De luntanu vitte na luce, e camina camina rrivau a nu palazzu; trasiu e truau taula cunsata e mangiau. Poi trasiu ntra na cammara de lettu e si mise a dormire. La mattina mpressu scise ntra lu sciardinu e vista na chianta de rose, se ricurdau de Belinda e ne ccose una. All'impruvvisu li cumparse nu

mostru ca li disse: « T'aggiu lloggiatu ntra lu castellu meu, e pe rricumpensa me rubi la rosa. Mo me pachi culla morte stu furtu. Lu mercante allora circavu pietà, e li disse ca tinia tre figlie. Allora lu mostru rispuse: « Se tieni tre figlie, mandame una cu moria allu postu tou. Te dau tre misi de tiempu e tra tre misi a turnare a quae ». Lu poru mercante mancu ulia cu moria na figlia, ma pinsau cu parta almenu cu le viscia pe l'ultima fiata. Cusi turnau a casa. Le figlie li ficero festa, ma iddhu li cuntau la sorta, e le doi cchiù grandi neigniara a rimproverare la soru perche pe quista lu sire ia ccappata la sventura. Ma Belinda disse ca era pronta cu bascia allu mostru, e lu giurnu dopu partiu cu lu sire. Rrivati a lu palazzu dopu un picca ssiu lu mostru ca dimannau a Belinda se era sciuta a dhai de volontà sua. Belinda disse si, e lu mostru la dumannau se lu ulia pe maritu. Belinda rispuse de no. Nu giurnu ista sippe ca lu sire stia malatu, e pregau lu mostru cu la faccia partire. Lu mostru cunsintiu.

La matina mpressu Belinda se trua a casa soa. Passati otti giurnu però s'ia quasi scurdada de lu mostru, quannu na notte se lu sunnau ca stia murendu. Tutta mpaurata se discitau e se trua a lu palazzu de lu mostru. Lu troa menzu mortu e lu ncuminciau a chiamare dicennu: « Se campi te sposu perche senza tie nu pozzu stare ». A ste parole lu mostru scumpariu, e a lu postu sou ssiu nu cavaliere ca pijau pe manu Belinda, e la purtau allu palazzu. Si spusara e stesera felice.

## LI TRE NEDDHI

Nc'era na fiata nu scarparu ca tinia tre fije una cchiù beddha de l'atra. Le prime doi erane superbe, l'atra era bona e faticante. Stu scarparu nu tinia cu pozza campare, e nu giurnu lu cunsijara cu cunta cu la sorte. Camina camina rrivau su na montagna e chiamau la sorte. Ista li ssiu nnanti e li ddumannau ce bulia; elu scarparu li rispuse: « tegnu tre fije e tutte e tre su rrivate a ità cu se maritani. Ieu nu tegnu cu le ndote e timu cu nu accasi senza dota ».

La sorte allora li disse cu li porta allu crai le tre fije, ca ia pinzato cu li descia la dota. E lu scarparu cusi fisce. La mane mpressu purtau la cranne. Ssiu la fortuna, e li musciau tre neddhi: uno d'oru, uno d'argentu. l'altu de fierru, e li disse cu scucchia la sorte soa. La fija cranne scucchiau lu neddhu d'oru, e la fortuna mentre se ne scia, li disse: « te salutu riccina ». E scumpariu. Lu giurnu dopu lu scarparu purtau la fija minzana e ntorna ssiu la sorte ca li musciau lu neddhu de argentu e quiddhu de fierru, e disse cu scucchia. La minzana pijau quiddhu d'argentu, e mentre se ne scia, la sorte li disse: « te salutu principessa ». Lu terzu giurnu tuccau alla cchiù

piccinna. La sorte sta fiata cumpariu su nu tronu tuttu d'oru, e comu lu primu giurnu prisintau tre neddhi. Li disse cu scuechia, e la fija de lu scarparu scuechiau lu neddhu de fierru. La sorte scumpariu senza li dica gnenti.

Mo succese ca lu re de dhu regnu sippe ca la fija cranne de lu scarparu tinia lu neddhu de la sorte. Siccome sta fija poi era mutu beddha, iddhu se ne nnamurau e se la spusau. Cusi la prima divintau ricina. Dopo nu picca passau de casa allu scarparu nu principe ca vitte la fija minzana, e puru iddhu se nnamurau e se la purtau. E la minzana divintau principessa; tucava mo alla cchiù piccinna, ma tutti quannu vittera lu neddhu de fierru, la scansane. Nu giurnu se prisintau nu picuraru, ca circiau pe sposa la cchiù piccinna. Lu scarparu cu nu se la viscia cchiù a nnanzi li la dese. Senza dire nè ai nè oi se spusara, e se ne scera.

Passau lu timpu e nu giurnu lu scarparu sciu cu viscia la fija cranne, la ricina. La trovau chiusa ntra cammara soa ca stia chiancennu. Li ddumannau ce ia, e idda li rispuse: «lu re ole lu fiju, e lu Signore nu nbole cu ce ne descia. Mo m'à dittu ca se fra n'anno nu aggiu nu fiju, me taja la capu. Lu poru scarparu nu sapennu comu ia cunfurtare la fija, se ne sciu e pinsau cu vascia alla minzana. Puru quista la truau chiancennu, e li ddimannau ce ia, e iddha rispuse: «tutti li fije ca me nascune, me morene. Mo lu principe à dittu ca se l'altu ca me nasce me more, me caccia de casa». Lu poru scarparu nu sapennu comu ia cunfurtare st'altu flja, se ne sciu. Pinzau allora cu vascia alla piccinna, ma siccomu se scurnava cu na fija ricina e n'altu principessa cu bascia a casa nu picuraru, se vistiu de mercante e sciu. Camina camina rrivau a dhu se cridia ca staie la casa de lu picuraru, ma ammece cu viscia na casiceddha, vitte nu palazzu de marmu, ca nu nc'erano simili. Ddumannau de ei era, e li dissera ca era la reggia de lu re Sule. Li dissera poi se tinia marcanzia cu nchiana a dha la ricina ca se la ccattava. Iddhu nchianau, e vitte ca la ricina era propriu la fija piccinna soa.

Ficurative mo la maravija dellu scarparu quannu la vitte. Iddha canuscio lu sire, puru ca scia vistutu de mercante, e li disse ca lu re s'era fintu picuraru cu castica la superbia de le soru. Lu scarparu allora dopo ca se ripusau e mangiau comu se deve, cuntau alla fija la triste sorte de l'altre doie. Quiddha li dese pe la soru cranne na nuceddha cu se la gniutta senza la mastica. Pe la soru minzana dese na buttijeddha china d'acqua cu se la via tutta. Disse poi allu sire cu se ne bascia, sinò se se trova a turnare lu re Sule, lu furminava. E lu scarparu se ne sciu.

Rrivau alla fija cranne, e dopo ca li cuntau la sorte de la sora piccinna, li dese la nuceddha cu se la gniutta. Ma iddha pe la raggia la piau e la stumpisciau sutta li pedi. De la nuceddha ssiu tantu sangu, perche intra nc'era nu vagnione piccinnu piccinnu, e iddha l'ia ccisu. Lu re vistu st'atto

se raggiau. e fece ccidere la muiera. Lu scarparu tuttu spavintatu sciu alla minzana, e dopo ca li cuntau la sorte de la piccinna li dese la buttijeddha d'acqua. Ma la soru minzana pe la raggia minau la buttijeddha a menzu la via. Addhu mumentu se cchiara a passare sutta la finescia do vagnoni ca purtane nu musciu crettu; ma ampèna l'acqua lu tucceau, lu musciu risuscitau. Lu principe vistu st'attu ordinau cu cciane la muiera. Cusi morsera la ricina e la principessa. Lu poru scarparu tuttu scunsulatu sciu alla piccinna e li cuntau tuttu, e iddha disse ca se putia, circava cu le sarva tutte e doi. Rivatu la sira a casa lu re Sule, la ricina li cuntau tuttu, e iddhu disse ca pinsava iddhu cu le iuta. Lu giurnu dopo lu re Sule sciu nnanti la tomba de la cranne, tuzzau e disse :

tie ca stai sutta terra,  
me manna tua sorella,  
se alla vita oi ssire,  
de mal fattu t'ai pintire.

E iddha de sutta terra rispuse :

dine a mia sorella  
ca stau bona sutta terra,  
Diu li descia nu malannu  
e la ccoia nnanti l'annu.

E lu re Sule allora disse :

statte dhai, donna nfame.

Poi sciu alla tomba de la minzana, tuzzau e disse :

tie ca stai sutta terra  
me manna toa sorella,  
se oi ssire alla vita,  
de mal fattu si pintita

E comu la cranne, pure iddha rispuse :

dine a mia sorella  
ca stau bona sutta terra,  
Diu li descia mal palese  
e la ccoia nnanti mese.

Lu re Sule allora rispuse :

statte dhai, donna nfame.

Turnatu alla reggia cuntau tuttu alla ricina, ca nu ippe cchiù pietà delle sore.

E stesera felici e cuntenti.